

## EL KITĀB NUŶĤ AL-NUŶĤ DE ABŪ L-'ALĀ' ZUHR (ob. 1130-1131)

Cristina ÁLVAREZ MILLÁN  
The Wellcome Institute for the History of Medicine  
London

BIBLID [1133-8571] 3 (1995) 83-94

**Resumen:** El presente artículo ofrece un material inédito perteneciente a la producción médico-literaria de Abū l-'Alā' Zuhr: el *Kitāb NuŶĥ al-nuŶĥ*. Este trabajo no sólo pretende dar a conocer este escrito desconocido, sino que proporciona una descripción de los aspectos más destacados del mismo para confirmar la imagen científica del autor, así como una amplia reproducción del texto para permitir la identificación de nuevos manuscritos.

**Palabras clave:** Abū l-'Alā' Zuhr (Abulelizer). *Kitāb NuŶĥ al-nuŶĥ*. Ibn Māsawayh (Mesué). Medicina medieval islámica. Farmacología.

**Abstract:** This work presents an unpublished material belonging to Abū l-'Alā' Zuhr's literary production: the *Kitāb NuŶĥ al-nuŶĥ*. Its aim is the divulging of this unknown writing, as well as to furnish a description of the most important aspects of the above mentioned work. Undoubtedly, one of them is the fact that Abū l-'Alā' quotes, at least, part of a lost work by Ibn Māsawayh. By providing scholars with excerpts from the text, this paper also seeks to allow the identification of new manuscripts, either of Abū l-'Alā's work or of the otherwise lost writing by Ibn Māsawayh.

**Key words:** Abū l-'Alā' Zuhr (Abulelizer). *Kitāb NuŶĥ al-nuŶĥ*. Ibn Māsawayh (Mesue). Mediaeval islamic medicine. Pharmacology.

### 0. Introducción

La reciente aparición de dos códices misceláneos, pertenecientes a la Biblioteca Real de Rabat ha permitido conocer de forma global la producción

médico-literaria de Abū l-'Alā' Zuhr y recuperar la auténtica personalidad de este autor andalusí<sup>(1)</sup>.

No es preciso insistir aquí en estos dos aspectos, ya tratados ampliamente en anteriores publicaciones<sup>(2)</sup>. El presente trabajo sólo pretende ofrecer un adelanto del *Kitāb Nuṣḥ al-nuṣḥ* de Abū l-'Alā' Zuhr, cuya edición y traducción estoy preparando actualmente. Debo señalar, sin embargo, que la finalidad de este avance persigue tres objetivos básicos: en primer lugar, dar una idea general del contenido e importancia de esta obra; en segundo lugar, que los materiales expuestos permitan identificar y localizar nuevos ejemplares de la misma; y por último, ratificar la trayectoria médica real del autor a través de otro de sus escritos.

### 1. Características del *Kitāb Nuṣḥ al-nuṣḥ*

No existen datos ni referencias de esta obra en los repertorios biobibliográficos conocidos<sup>(3)</sup>. La primera noticia apareció en 1959, en la descripción de un manuscrito tunecino que se perdió antes de que ningún investigador pudiera estudiarlo a fondo o ampliar los precarios datos del catalogador<sup>(4)</sup>.

El texto aporta escasa información acerca de los motivos que llevaron al autor a componer este escrito, para quién y cuándo lo hizo. La introducción señala que está dedicado a algún alto dignatario. El hecho de que la obra esté ampliada con los remedios probados con éxito «según lo que conviene a la gente de esta época y al clima del Magreb -que Dios lo proteja-» sugiere que fue

- (1) Se trata de los códices n.º 1538 y n.º 253 de la citada biblioteca. Sólo el primero de ellos consta en el catálogo de M. AL-'ARABĪ AL-JAṬṬĀBĪ. *Fahāris al-Jizāna al-Malakiyya*. Al-Ribāt, 1982, II, pág. 161. Sobre el contenido total de cada ejemplar remito a mi artículo "Actualización del corpus médico-literario de los Banū Zuhr". *Al-Qanṭara*, XVII/1 (1995) 173-180.
- (2) Sobre la biografía de este autor y los aspectos más relevantes de su labor médica, *vid.* ABŪ L-'ALĀ' ZUHR. *Kitāb al-Muṣḥarrabāt*. Edición, traducción y estudio por Cristina Álvarez Millán. Madrid: CSIC-ICMA, 1994 (Colección Fuentes Arabico-Hispanas, 17), págs. 17-28. Asimismo, *vid.* mi artículo "El *Kitāb al-Jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhr: materiales para su estudio". *Asclepio*, XLVI/2 (1994) 151-173.
- (3) En este sentido, Ibn Abī Uṣaybi'a no sólo omite este título, sino que cabe señalar el hecho de que, en relación con las obras de Abū l-'Alā', parece aportar una información incompleta, o cuando menos, bastante confusa. *vid.* IBN ABĪ UṢAYBI'A. 'Uyūn al-anbā' fi ṭabaqāt al-aṭibbā'. Bayrūt: Maktabat al-Ḥayyāt, s.d., págs. 518-519.
- (4) *vid.* ṢALĀḤ AL-DĪN AL-MUNAYYĪD. "Maṣādir yādīda 'an ta'rīj al-ṭibb 'inda l-'arab". *RIMA*, V (1959) 258-260.

escrita para alguno de los emires almorávides, Yūsuf b. Tašfīn o su hijo 'Alī, de quienes Abū l-'Alā' obtuvo una posición privilegiada. Por tanto, si esta deducción es acertada, la fecha de redacción no puede ser anterior al año 484/1091.

El título, al principio desconcertante, está plenamente justificado, tanto por lo que el autor comenta en su introducción como por el propio desarrollo de la obra, ya que tomó como base el *Kitāb al-Nuŷḥ* de Yūhannā b. Māsawayh (ob. 243/857)<sup>(5)</sup>. Es decir, se trata de una versión de esa obra, aumentada con sus propias experiencias.

Dado que, hasta el momento, no se ha localizado ningún manuscrito del texto que sirve de fuente, no podemos saber hasta qué punto compagina el escrito de Ibn Māsawayh con sus propias palabras. En este sentido, podría decirse incluso que la obra de Ibn Māsawayh se convierte en justificación de la aportación farmacológica de Abū l-'Alā'. Al mismo tiempo, aunque éste nos expone en la introducción el propósito, contenido y disposición de lo que va a tratar, en la práctica, el objetivo inicial no se corresponde exactamente con el desarrollo real, sobre todo en la segunda parte de la obra. A pesar de esta consideración global, lo cierto es que el *Nuŷḥ al-nuŷḥ* aporta seguramente una buena parte del texto o, al menos, una información nada despreciable sobre la desconocida obra de Ibn Māsawayh.

Los materiales de estudio con los que contamos por el momento consisten en dos copias manuscritas<sup>(6)</sup>, de factura magrebí posiblemente tardía. Aunque ambos ejemplares están bastante deteriorados, entre uno y otro pueden salvarse numerosas lagunas. Asimismo, puede comprobarse que el texto coincide sin grandes variantes en los dos manuscritos<sup>(7)</sup>.

(5) Esta obra también aparece como *K. al-Munŷiḥ fi l-tadāwī* y *K. al-Munŷiḥ fi l-ṣifāt wa-l-'ilāyāt*. Sobre el autor y sus escritos, vid. IBN ABĪ UṢAYBI'Ā. *Op. cit.*, págs. 246-255; IBN YULYUL. *Tabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukamā'*. Ed. F. Sayyid. Bayrūt: Mu'assasat al-Risāla, 1985, págs. 65-66; *GAL*, I, 266; *S.*, I, 416; *GAS*, III, 231-236; M. ULLMANN. *Die Medizin im Islam*. Leiden-Köln: E.J. Brill, 1970, págs. 112-115; J.C. VADET. *EI* <sup>2</sup>, III, 872-873. Existe un estudio global sobre su biografía y una amplia relación bibliográfica en la publicación de la obra de IBN MĀSAWAYH. *Le livre des axiomes medicaux*. Ed. D. Jacquart & G. Troupeau. Genève: Droz, 1980, págs. 1-4.

(6) *Vid. supra*, nota 1.

(7) La localización de nuevos manuscritos sería decisiva para confirmar el contenido de la obra y permitiría elaborar una edición más completa del texto, por lo que agradecería cualquier información sobre la existencia de otras copias relacionadas con el *Nuŷḥ al-nuŷḥ*.

## 2. Disposición y contenido de la obra

El *K. Nuḡh al-nuḡh* puede dividirse en dos partes. La primera está ordenada por órganos del cuerpo, introducidos por la expresión *al-qawl fī* y algunas veces por el término *bāb*. A continuación se describen las características temperamentales del órgano en cuestión y su utilidad, seguido por la enumeración de las enfermedades que le son propias. Éstas son tratadas inmediatamente después por separado, dando paso al tratamiento indicado para cada una de ellas. Es entonces cuando el aspecto farmacológico toma protagonismo, desarrollándose a expensas de la breve descripción indicada, primero según Ibn Māsawayh y después según Abū l-'Alā'. De esta forma, el esquema genérico de la exposición, casi siempre sistemático, consiste en lo siguiente:

**Sobre tal órgano:** descripción de su temperamento y de su función, enumeración de las enfermedades que pueden afectarle. **Respecto a tal enfermedad, dijo Yūhannā...** [tratamiento]. **Zuhr...** [comentario sobre el texto de Ibn Māsawayh o descripción de un remedio personal y experimentado, en ocasiones simplemente "opino lo mismo" y con cierta frecuencia "esto está bien, pero yo tengo otro remedio más rápido y más eficaz, a saber..."]. Y así sucesivamente con cada dolencia.

Cabe señalar que la extensión de cada apartado es variable y que no siempre coinciden las afecciones enumeradas al principio con aquellas que menciona después por separado. Igualmente llama la atención el empleo de un vocabulario médico bastante arcaico, tomado sin duda de la obra que le sirve de fuente.

La primera parte del *K. Nuḡh al-nuḡh* es la más extensa y no presenta transición explícita a la segunda. Posiblemente, el capítulo dedicado a las fiebres no posee un apartado correspondiente en la obra de Ibn Māsawayh. De hecho, apenas ocupa siete u ocho líneas, seguidas -sin más preámbulo- por un extenso discurso sobre la mordedura de perro y éste, a su vez, por un capítulo sobre la erradicación doméstica de bichos indeseables.

Aunque esta segunda mitad de la obra está planteada en el prólogo como un tratado de *aqrābādīn*, en la práctica no cumple su propósito, más al contrario, parece desarrollarlo de forma arbitraria. Así, los veinte capítulos que teóricamente deberían componerla, de los cuales omite el 17, 18 y 19, consisten en una recopilación de variadas recetas y consideraciones diversas, en su mayoría atribuidas a Galeno.

### 3. Desarrollo del contenido

Ofrezco a continuación el texto correspondiente a la introducción del autor y el primer apartado -dedicado a la piel de la cabeza- como ilustración del esquema descrito. Seguidamente transcribo el resto de las entradas contenidas en la primera parte, con la información relativa al órgano en cuestión y los epígrafes de las enfermedades tratadas. A partir del capítulo dedicado a las fiebres sólo se consignan los epígrafes legibles y destacados en letra más grande, correspondientes a la segunda parte de la obra. Por último, se reflejan las dos últimas líneas y el colofón. Se han señalado con interrogación (?) los términos de identificación dudosa, bien porque resultan ilegibles, bien porque se ha reinterpretado una grafía sin sentido en el texto. Los paréntesis indican reconstrucción hipotética del texto o, si llevan puntos suspensivos, la presencia de una palabra no legible por el estado de los materiales estudiados.

#### كتاب نجع النجع لأبي العلاء زهر

قال أبو العلاء هذا كتاب ألفتَه لك أعزك الله على أعضاء البدن ومزاجه (لاصق بالعضو) وعلله المخصوصة (؟) من الطبائع الأربع وما يصلح له من الأدوية القريبة النفاذ المجربة النفع التي استخرجتها من كتب مفترقة وأوضاع حمية وخصصتك بها أعزك الله لقدر جلالتك عندي وجعلت غرضي فيه الاجتهاد لثلا يطول عليك دركه وتشبه أشكاله وجعلت ما قصه يوحنا بن ماسويه في كتاب النجع الأغلب فيه وزدت فيه ما جربته فحمدته الله على ما يليق بأهل هذا العصر وأهوية المغرب حرسه الله وجزئته من الرأس إلى القدمين وجعلت الطبائع المذكورة على عشرين باباً: الباب الأول في المعالين الكبار، الباب الثاني في المطبوخات، الباب الثالث في البخاتج، الباب الرابع في الدبيدات والتقوعات، الباب الخامس في الأدوية المقومة، الباب السادس في اللواعيق، الباب السابع في الأصافرة، الباب الثامن في الأطريفلات، الباب التاسع في الأدوية القايسة، الباب

العاشر في السفوفات، الباب الحادي عشر في المراهم والذورات، الباب الثاني عشر في العلق والمماضيع، الباب الثالث عشر في الاطهار والضمادات، الباب الرابع عشر في المربيات والجوارشات، الباب الخامس عشر في الأشربة، الباب السادس عشر فيما يسقى المسموم لئلا يتعب طالبها ويسهل عليه وجودها (...). الباب العشرين هو باب النقوعات وبياب الذورات وبياب المماضيع وبياب الجوارشات وسميته بكتاب نجح النجح وهذا حين ابتدئ بالقول وبالله التوفيق.

**القول في جلدة الرأس** أما مزاجها فالبرد واليبس وأما منافعها فتحصين عظم الرأس وأما أمراضها فالجرب والابرية والقمل والجروح والمدة وتشقيق الشعر وداء الثعلب والعرق والسحاج. قال يوحنا بن ماسويه أما دواؤه (من الجرب) والابرية فالمشط واتخاذ دهن (الزنبق) والبايونج ممزوجين مذكور فيها شيء من دقيق الحمص بماء السلق ويعمل به الرأس ويغسل. زهر قد رأيت من عولج بهذا الذي ذكره يوحنا فبراً وذلك أنه كل من طبعه الصفراء الأكثر وقد رأيت من عولج بغير هذا. مما جربت فحمدت الله مما يليق بالخب الطبايع الأكبر ذكر وأنثى. صنعته يؤخذ ماء السلق إن شئت برّي أو مغروس (هما) في الفعل (سواء) منه جزء ومن الخل الحاذق جزء ومن دقيق الترمس نصف جزء ويغسل منه الرأس وتسقيه حب جالينوس كل ليلة سبع حبّات وهو الحب الموصوف في الكتاب الثالث من كتابه (أهرق) ويغسل الرأس بماء أصول السلق ودقيق الترمس بإذن الله وهو علاج الكبير والطفل الصغير. وأما القمل...، وأما القروح...، وأما داء الثعلب...، وأما تشقيق الشعر...، وأما العرق...، وأما السحاج...

**باب الدماغ** قال يوحنا أما مزاجه فإتّه أبرد أعضاء البدن وأرطبها ومنفعته التمييز والحس وأما أمراضه فالورم والوجع وفساد الذهن والزكمة. وأما دواؤه من الورم...، وأما الصداع...، وأما فساد الذهن...، وأما الزكمة...

**باب العيتين** قال يوحنا بن ماسويه أما مزاجهما فالحرّ واليبوسة وأما منافعها فالرؤية وأما أمراضها...، وأما دواؤها...، وأما الرمدم...، أما الكمة والحكة والجرب...، وأما من الظفرة والبياض...، وأما من الشتره والغدة...، وأما زيادة الشعر...، وأما من النتوء والجرح في العين...، وأما من العشى والضعف...، وأما من الماء...، وأما من القمل...، وأما من الشعيرة...، وأما العين...

**باب في الأننين** أما مزاجها فالبرد واليبس وأما منفعتهما فالسمع وأما أمراضهما فالورم وسيلان الدم والقريح والدوي والسدد والصمم والدود والوجع. فأما الورم...، وأما انتشار الشعر وسقوطها...

**القول في الحلق** قال يوحنا أما مزاجه فالحرارة والرطوبة ومنفعته خروج النفس وممرّ الطعام وأمراضه...، أما الذباح...، فأما البحة والخشونة والحبسة...، أما الورم...، أما العلق...، أما ورم اللثات...، أما الخنازير...

**القول في الصدر** قال يوحنا أما مزاجه فالحرّ واليبس وأما منفعته كأداء الكير في إسخال الرياح على البدن وأما دأؤه... فالوجع...، وأما ذات الجنب...، وأما السعال...، وأما من ضيق النفس...، وأما نفث الدم...، وأما من الوثئ...

**القول في الرئة** قال يوحنا أما مزاجها فالبرد والرطوبة وأما منفعتها فإدخال الرياح وإخراجها للصوت والنفس وأما دواؤها فالنسمة والزكمة والسل والقروح من الهطل. فأما السل قال يوحنا فإنه يعرف بنتن الفم وانتثار الشعر (...). زهر نعم هذا صحيح غير أنني قد عالجتنا من به هذا الداء فبرأ بعون الله. اعلم وفقك الله أن كل من أصابه هذا الأمر من مكة إلى اليمن لم يرج برؤه ومن أصابه إلى العراق... وأما من النسمة والزكام...، وأما من القروح والبثر ونفت الدم الكائن من قروح الرئة...

**القول في القلب** أما مزاجه فالحر واليبس وأما منفعته فممه قوة بعض العروض ومنه ما ينبسط ريح الحياة في البدن وأما أمراضه فالغشي (والخفقان) وداء الصرع والفرع والورم والانقطاع. قال يوحنا فأما الغشي...، وأما (الفرع) والخفقان...، وأما من داء الصرع والفرع...، وأما الانقطاع والورم...

**القول في الكبد** قال يوحنا بن ماسويه أما مزاجه فالحرارة والرطوبة فإنه لاصق بالقلب وأما منافعه فإيضاج الدم وتغذية البدن وأما أمراضه... وأما دواؤه من الضعف...، وأما من الوثى...، وأما من الورم...، وأما الانسداد...، وأما القروح...، وأما اجتماع الماء الأصفر...، وأما الوجع...

**القول في المرارة** قال يوحنا أما مزاجها فالبرد واليبس وأما منفعتها فتحصين (?) المعدة والكبد وهضم ما فيه وتحريك الجلا والبول وتصفية دم الجسم من الكيموس الجديد يجذبه إلى نفسه ويلطف (...). ويدفعها إلى خارج وأما أمراضها... أما دواؤها من الصفار والدود...، أما اليرقان...

**القول في الطحال** قال يوحنا أما مزاجها فالبرد واليبس وأما منفعتها فتبريد القلب لئلا يفسد المعدة بحرّه وتشتهي المعدة الطعام وفيه قوة المعدة الساكنة وفروع نوي (٩) الدم من الكبد ويصير إلى نفسه ليجلب المادّة الصفراء فأما أمراضه فعدة أمراض الكبد وأدويتها واحدة إلا ما كان من الصلبة العتيقة... أما من وجع الطحال...

**القول في المعدة** قال يوحنا أما مزاجها فالبرد واليبس وأما منفعتها فإنضاج الطعام وإزلاقه وأما أمراضها الورم والوجع والضعف وانقطاع الشهوة والشهوة الكلبية والجشاء والتخمة (والفواق) وسوء الهضم وضعف الحبس والفواق والقيء ونفث الدم والعطش وأما دوائه من الوجع والورم... وأما من الضعف وانقطاع الشهوة... وأما من الشهوة الكلبية... وأما الفواق... وأما الجشاء والتخمة... وأما سوء الهضم وقلة الحبس... وأما من نفث الدم... وأما من العطش... وأما القيء...

**القول في الأمعاء** قال يوحنا أما مزاجها فالبرد والرطوبة وأما منافعتها فإنها مسلكة الغذاء والريح وأما دوائها فالسحج والقولنج والرياح والديدان والصفار وأما دوائها من السحج... أما القولنج والرياح... أما الديدان والصفار... أما الديدان التي في المعدة...

**القول في الكليتين والمثانة** قال يوحنا أما مزاجهما فالبرد واليبس وأما منفعتهما فأخذ فضل الدم ومصالته من الكبد وتصيره بولاً وإخراجه إلى المثانة ودفع المنى وتحريره (...). وأما أمراضهما فالحصى والقروح والسحج وسلس

البول وحصر البول وتقطيره أما من الحصى... دواء يفتت الحصى... فأما السحج والقروح... فأما سلس البول...

**القول في الوركين** قال يوحنا الوركين هذا عظم الظهر والفخذين وهما باردان يابسان في المزاج (ومنافعهما إن) هما يكون الانتشار للقيام والقعود وأمراضهما من الفضول تنجلب إليهما فيكون من ذلك الوجع وزوال عظم الورك وعرق النساء وأما عالج (ذلك) من الوجع... وأما زوال الورك... وأما عرق النساء...

**القول في الأنتيين والذکر** قال يوحنا أما مزاجهما فالحرارة واليبوسة وأما منافعهما فإبراز البول وإقامة (التناسل) فأما أمراضها... فأما دوائها من الفتق والأدرّة... وأما الاسترخاء والشهوة الضعيفة... باب الخفي المتروك في رضاء الأمراء والملوك... أما الوجع... وأما من القروح والحكة... أما من القروح العظيمة والجرب والصواب... وأما إفراط الإنعاض وكثرة الاحتلام... وأما العفن فيها...

**القول في الأسفل** قال يوحنا أما مزاجها فالحرارة والرطوبة ومنفعته إخراج الثفل وأما دوائها... فأما دوائها من الوجع... وأما من الورم والبثر والحكة فإخراج الدم... وأما خروج الصرم... وأما من (...) الثوليل (sic)... وأما من البواسير... وأما دواء الخفي...

**القول في الفخذين والساقين والركبتين** قال يوحنا فيحَقن بحقنة لينة (sic) [أما مزاجها] فالحرّ واليبس وأما منافعهن فإنها دعام الظهر واليدين (?) وبها المشي والحركة وأما أمراضها... فأما دواؤها من الرياح... وأما من الكسر والونى... وأما من الكسر فيها وفي سائر العظام... وأما الجراب الذي يكون في الفخذين وسائر البدن كله... وأما القوياء... وأما الكلف... وأما الدوالي... وأما الجدرى والحصبة... وأما الملس والبهق... أما البهق الأسود... أما الجدام... (أما...)

**القول في اليدين والرجلين** قال يوحنا أما مزاجها فالبرد واليبس وأما منافعها فالقبض والبسط والمشى وأما أمراضها فالنقرس والدفراة... وأما الحمرة... وأما العنبة وأما أشبهها...

**باب في الحميات**... قال زهر في عضة الكلب: اعلم وفقك الله أن... صفة ترياق الأفاعي... صفة ترياق العزيز الذي ينفع... ترياق الأربع... صفة ينفع بإذن الله من السعال القديم والحديث وعقلة الكلام وثقل اللسان... وأما الخام وانفتال (العروق) وقلة الحركة... باب في ما يقتل الهوام ويطردها وهو مجرب عجيب ما يقتل الحيات ويطردها... ومما يحيرها ولا يقتلها... ومما يطردها عن الدار... ومما يقتل الفأر... ومما يقتل البق المتكون في البيوت... ومما يطرده البعوض... ولأخذ الغرائيق... ذكر تفضيل المياه... ذكر تفضيل السمك... ذكر عامة الأمراض... تفسير ما ذكرنا ووصفنا... ذكر الحميات ومما يجتنبها مما يصلح للجسم... صفة أبوال النساء، قال جالينوس... صفة معرفة أبوال الرجال، قال

جالينوس... القول في الأغذية لجالينوس... ذكر تفضيل القطاني لجالينوس...  
 علاجات الطحال... علاج للورم... علاج حرق النار... وللورم المتولد في  
 الأعضاء... ولاحتباس الطبيعة... ولقطع الإسهال... دواء لوجع ولخروج الصرم...  
 دواء لوجع الصلب... لوجع الأذن المتولد من الحرارة... ولضربان الأذن... كحل  
 يقشر الاهالة والبياض... صنعة كحل الإثمد يصفى العين... ولمن بيضت عيناه من  
 الجدر... خضاب يسود الشعر... دواء لوجع الحلق... ما يطيب التهكة مماغفة  
 الملوك... علاج تبيض الأسنان ويقطع الدم عن اللثة... صنعة بختج ينفع من  
 الحكة والجرب والقروح... صنعة نبيد كمثرأة ينفع (من الحمى)... صفة لعوق  
 (...). الصفراء والحرارة... صنع دواء ينوم... صنعة أقراص ينوم العليل... صنعة  
 أقراص لقطع الدم من الكليتين والمثانة... صفة أقراص قابضة يقطع نرف الدم...  
 أقراص ينفع من اعتقال البكام وغلظ اللسان الكائن من البلغم... باب التاسع في  
 الأنوية القابضة... صفة دواء لإطلاق طبيعة الصبيان... دواء لانطلاق بطون  
 النساء... طلاء للبهق الأبيض... طلاء للكلف وجلاء الوجه... مرهم الدياتلون...  
 طلاء نافع للقروح في رؤوس الصبيان... ثم يؤخذ من الشب جزء ومن جرافة  
 الورد جزء ويخلط جميع بذلك الزيت وتجعله المرأة في قطنه وتستقدم (?) به ترى  
 عجيباً إن شاء الله.

تمّ نَحج النَحج بحمد الله وحسن عونه  
 وصلى الله على سيدنا محمد (...) وسلم تسليماً